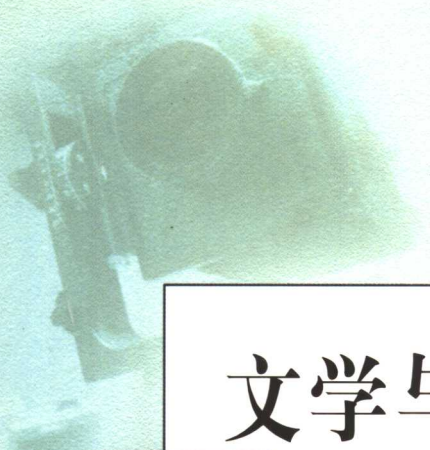




文学与翻译论稿

段初发◎著



中国传媒大学 出版社

文学与翻译论稿

段初发 著

中国传媒大学出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

文学与翻译论稿/段初发著. —北京: 中国传媒大学出版社, 2005. 7
ISBN 7-81004-620-9

I. 文… II. 段… III. 文学-翻译-研究 IV. I046

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2005) 第 064901 号

文学与翻译论稿

作 者 段初发

责任编辑 王 进

出版发行 中国传媒大学出版社

社 址	北京市朝阳区定福庄东街 1 号	邮 编	100024
电 话	65450528 或 65783362	传 真	010 - 65779405
网 址	http://www.cucp.com.cn		
经 销	新华书店总店北京发行所		
印 装	北京市后沙峪印刷厂		

开 本 850 × 1168 毫米 1/32

印 张 8.375 字 数 207 千字

版 次 2005 年 7 月第 1 版第 2 次印刷

ISBN 7-81004-620-9/G · 306

定 价 20.00 元

版权所有

翻印必究

印装错误

负责调换

序

在见到本书文稿之前，我不认识本书的作者段初发先生，也不了解段先生的文学观点和作品，但当我第一次看到本书文稿时，令我惊异的是，一书中竟然涉及了如此众多的文学研究领域。全书31篇论文分成四个部分，分别是文学创作论、诗歌翻译论、诗歌比较论和外国文学论。在通常情况下，这些内容的任何一方面都足以写成一部专门的著作或论文集。怀着惊异与好奇，我阅读了全书。更令我欣喜的是，本书不仅内容广泛而意蕴尤为深刻。在看似不经意的短小篇章中，令人深思遐想的精辟警句比比皆是。

诸如：

现实主义艺术精神的核心不是简单地复制社会现实，它要求以人文关怀与历史理性的思想光束来烛照社会现实。

激情减少了，或者心灵先老了，就没有了诗。世上不少事情都是可以用技巧做到的，譬如升官、譬如成名、譬如黄金屋、譬如颜如玉。用技巧做不到的，是诗。

诗人的写作冲动与写作意象的形成，是由于诗人特定意义上的生命直觉和生命感悟包含在生命的吁求与期待之中。

咀嚼着这样的语言，对任何一位文学工作者来说都会受到强烈的认知冲击与心灵震撼。文学是“人学”，文学是“心灵的艺术”，文学家自己的心灵若不被感动，其作品又何以能感动他人。因此，本书论文对诸多文学作品精神内涵的深层分析与揭示，无疑对作品本身、对文学创作、对文学批评和研究都有着深

层且良好的启示作用。

当前的文学创作，有不少作品表现出浮躁的情绪，追求娱乐效果或功利目的。在某种文化消费观念的引导下，对文学的社会责任与价值取向采取了掉以轻心的态度。而本书作者显然对历史和社会用心关注，对文学的意义和作用有深刻的认识和高度的责任感。因而他的评论对象多数是反映中国现代社会发展和变迁的历史文学作品，诸如《安源往事》、《将军农民甘祖昌》、《血沃杜鹃红》、《古刹倩影》等等。能对这一类“红色”文学表现出高度关注和热情，并从历史理性与人文关怀的多个角度去揭示作品深刻的内涵，帮助读者解析和欣赏作品，这一行动本身就是值得称道的。而且作者的分析视角独到，他并非简单地表示肯定或否定，而是从经济、文化、政治的各个层面，从历史与人文、传统与现实、感性与理性的复杂关系中来阐释文学创作的意蕴，使文学评论有血有肉，易于接受又颇具启发。

更值得称道的是，本书作者不仅发表过大量文学评论文章，而且身体力行进行文学创作，发表诗作 200 多篇。这就使他关于诗歌创作、中西诗歌比较、诗歌翻译等方面的论文显得尤为丰富和出色。本书作者不仅精通中国文学和语言，还精通英语，并广泛涉猎外国文学，特别是诗歌。这更使他的文学评论能以面向世界的广阔视角，以中西比较的生动方式，深入浅出且更加鲜明和切实地向人们展示中国文学的特殊风格和意蕴，使人们对中国诗歌的理解超越传统评论的单调模式而与当代世界大文学的场景融合在一起。

例如，他在《诗学发展之我见》一文中对陶渊明与华兹华斯二人的诗歌进行了生动的比较，使人了解到，同为“自然诗人”，陶渊明重在主客体的共融而达致“平和”与“宁静”，以消解心中的伤痛；而华兹华斯虽然也把个体置于自然客体之中，但他更强调个体的确认和张扬，进而宣泄心灵的忧愁。前者表现

的是“无我之境”，而后者表现的是“有我之境”。这一深入的分析 and 比较不仅使人大开眼界，也使人对早已熟悉的陶渊明的作品有了更深入的理解。由于作者对中外文学的深入了解，评论文章中不仅有中国人的译作，还有西方人翻译中国古诗的译作，而且分析问题的笔触十分细腻。例如对杜甫《秋兴》诗三种译文的比较，细致到对具体英文单词的选择和使用。这些都使读者受益匪浅。

本书作者在进行文学评论中广泛借鉴和吸收当代众多文学工作者的研究成果，所以阅读本书，使读者可以随着作者一起与众多文学名家进行交流。书中对当代翻译大家许渊冲先生的介绍就是一例。作者用实际的诗歌翻译作品为例证，使人深切体会到许先生翻译的博大精深，及特有的“驰骋百家、搜罗万象”的多样风格，其译作或“委婉清丽”，或“秣纤绵密”，或“奋发激越”，或“悲歌慷慨”，读后令人“仰之弥高”，“钻之弥坚”，受到深刻的精神陶冶，而与作者一起享受了一次诗歌中的“高峰体验”。作者在《拜伦的〈波河之歌〉与唐宋诗词》一文中直接引用了美学大师朱光潜《中西诗在情趣上的比较》一文中的名句：“总观全体，西诗以直率胜，中诗以委婉胜；西诗以深刻胜，中诗以微妙胜；西诗以铺陈胜，中诗以简隽胜。”诸如此类的名言镶嵌在本书中，使人赏心悦目，如获至宝。

随着时代的发展和进步，随着世界多元化和一体化进程的加剧，随着中国改革开放带给人民精神层面的文化需求变得日益强烈，文学发展及其成果受到社会越来越广泛的关注。文学评论的日益丰富和深刻正是这一时代发展的需求和体现。段初发先生的这一文学评论集的出版正是适应了时代的需求。如今的文学园地百花齐放，春意盎然。本书无疑是文学百花园地中一朵色彩鲜艳、浓郁芳香的花朵。愿这朵文艺之花的开放能引来众多蜂蝶采蜜，使更多的文学家能为着人民的幸福，为着社会的进步，为着

自然与人类的和谐共处，创作出更多更好的文学作品来。也祝愿段初发先生的文学研究和创作与时俱进，更上层楼，取得越来越辉煌的成果。

高 民 于北京红果园

2005.5

目 录

一、文学创作论

长篇历史小说《安源往事》人文关怀与历史理性	(3)
经济全球化:文化研究与文学研究	(11)
在平凡生活的再现中呈示其叙事风格	
——解读彭霖山中篇小说集《人兽斗》	(20)
20 世纪 90 年代中国文学写作与自我认同危机	(26)
真诚展现历史	
——评《将军农民甘祖昌》	(34)
《古刹倩影》解读	(39)
理想主义与英雄主义光芒的闪烁	
——彭霖山中篇小说集《血沃杜鹃红》解读	(46)
隐喻结构:诗学意义上的艺术认知模式	(51)
隐喻结构与现代诗学	(59)
卞之琳诗歌:体裁互文性的艺术	(67)
诗学发展之我见	
——在 '99 江西“谷雨诗”研讨会上的发言	(74)
李晓君诗歌初探	(81)
论漆宇勤的散文与诗歌创作	(90)
现代性和音乐性的追求	
——黄小名歌词集《不喊再见》之浅析	(100)
诗歌姿态的丰富性展示	
——萍乡第十六届谷雨诗之我见	(108)

诗人个体生命的独白

- 读诗札记 (114)

二、诗歌翻译论

- 中国古诗中“理”的英译 (119)
- 译诗要传达原诗言少意多的技巧 (129)
- 译诗必须传达虚实相生的修辞手段 (143)
- 译诗词必须传达审美感兴的高峰体验
- 读许渊冲英译辛词《永遇乐》与《西江月》 (154)
- 读王佐良的译诗《西风颂》 (162)
- 译笔传神
- 读郭沫若译哈代诗《给人生》 (171)
- 译诗《夜莺颂》再现了原作的美学魅力 (178)
- 杜甫《秋兴》的三种译文比较 (186)

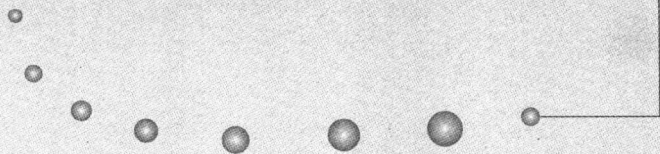
三、诗歌比较论

- 跨文化交际：中西方纯诗理论 (195)
- 比较：中西方诗歌文化 (205)
- 跨文化交际——诗歌比较 (215)
- 中西诗歌的融合交汇 (221)
- 拜伦的《波河之歌》与唐宋诗词 (230)

四、外国文学论

- 劳伦斯小说：心理探索及其社会批判 (245)
- 浅谈一首英诗
- 读华兹华斯的“The Daffodils” (251)

一、文学创作论



长篇历史小说《安源往事》 人文关怀与历史理性

中国文坛经过 20 世纪 80 年代后期至 90 年代初期的技巧形式实验与“历史沉迷”之后，又出现了一批关心当前现实社会问题的小说。一些代表性的作品有谈歌的《大厂》、何申的《年底》、关山仁的《大雪无痕》、刘醒龙的《分享艰难》等，引起文学评论界的极大关注，被看作“现实主义的冲击波”或“现实主义的回归”，作品社会责任感及道德意识的唤醒，等等。有些评论文章认为现实主义艺术精神的核心不是简单地复制社会现实，它要求以人文关怀与历史理性的思想光束来烛照社会现实，对社会现实采取不妥协的和批判的态度。作为作家，他宁可对“历史”有所“不恭”，也绝不能以任何理由认同社会现实的罪恶与污浊，而抛弃人文关怀的尺度。正是在这样的文学创作语境下，作家张学龙采用现实主义与历史主义相融合的方法，以人文关怀和历史理性精神去关照重大的革命历史题材，真诚地再现了历史的真实，全方位审视了安源工人运动的全过程，多层次多角度地描绘了清末民初我国社会大转型、大变革的波澜壮阔历史图景，为革命历史题材创作领域提供了一部新的历史小说力作。

一、展现历史真实的双重思想光束

作家所面对的历史题材通常都是极为复杂的，但在把握和驾驭难度较大的历史题材时历史理性与人文关怀这两极不当错位却是个极其重要的问题。在张学龙《安源往事》这部作品中，

历史理性呼唤社会走历史必然的路，在当时的社会生活中主要表现在安源矿工罢工斗争的推进上面；人文关怀则呼唤安源煤矿工人重视自身的价值与尊严，改善自身的情感生活，完善自身的道德理想。小说告诉我们，前者的推进，也意味着后者同步跟进。在一定意义上说，历史在张学龙笔下全景式的展示使我们惊喜地发现，随着罢工斗争的波浪式展开，人的价值尊严、情感生活、道德理想也发生了历史性的深刻变化，出现了历史理性与人文关怀的双重思想光束的闪烁。张学龙在这部历史小说中应采取什么样的思想路径、价值取向、评判角度呢？这是我们关心的问题，也是有志于真诚展现历史的作家所关心的问题。也许在社会科学家和读者那里更关注历史理性。由此决定了审视社会历史，尤其是在对待清末民初急剧的社会转型时期，社会科学家和读者更注重转型的历史合理性与必然性，以及看得见摸得着的进步与变革，比如民族工业的兴起和官僚资本压迫剥削下的工人罢工斗争。即使看到人文道德在小说中描写的统治阶层人物身上的失落，他们也希望把人文方面的问题纳入到历史理性的范畴中去把握，但一般不会把“人文关怀”作为重要的一极来加以对待。他们在遇到历史理性与人文关怀相悖时，宁愿选取“历史理性”一极，而忽视“人文关怀”这一极。作为人文知识分子作家的张学龙则不同，他一面顺应历史理性，另一面对汹涌澎湃的工人罢工浪潮大唱颂歌，这是他进步的历史观所决定的。然而他同时又更加注重人文关怀，在《安源往事》中作者更关心清末民初社会转型的文化道德的合理性，以及革命者和工人个体的情感生活的完美性，甚至人性深处那些看不见的微妙角落。他是“熊掌与鱼”两者“得兼”。因此说，历史理性和人文关怀都是作家张学龙照射历史题材小说的思想光束。在这部历史小说中，我们发现作家张学龙的历史理性中具有人文关怀的维度，他的人文关怀中又具有历史理性的维度；因为小说在展示历史全过程的同时

又细致地刻画了社会各个层面人物个体的丰富复杂的情感世界，甚至人性深处的幽秘奥妙，同时又以内心情感的丰富性和人性深处的微妙复杂性折射出历史文化与道德的光辉。作家张学龙总是在人文关怀与历史理性中徘徊。读完这部历史小说我们又觉得，在作者遇到历史理性与人文关怀两者之间非选择不可的状况，那么作为真正作家的张学龙宁愿淡化历史理性，而注重人文关怀。因为在这部历史小说中，张学龙专门在不同社会层面的人物，诸如毛泽东、刘少奇、李立三、李寿铨、王鸿卿、胡东雄、江细妹、江祖山等的情感世界里耕耘，人文关怀是他小说中的至关重要的基本“地盘”。古今中外的大作家毫不例外都具有悲天悯人的品格，原因就在于此。

社会转型是一个全方位的现象，包括政治经济文化各个领域，涉及器物、体制、心理、精神多种层面。在《安源往事》中，像张学龙这样能做到全方位准确把握与正确评价社会转型所带来的种种结果，的确是件不容易的事。小说作者并没有放弃人文与历史的双重视角，而且把人文关怀的视角放在写作的首位。当然，我们不能要求小说家是社会发展的设计师，不能要求把小说写成历史发展的报告或历史现象的记录，更不必提出所谓的“治国方略”。如果在这个问题上要求小说家与那些专门的社会学家或政治家相比，那么小说与小说家在很大程度上就会失去其自身存在的价值了。这部小说最优秀的地方就是在把握历史的全部细节时大都基于人文关怀和历史理性的思想光束，对内忧外患背景下种种社会现象采取不妥协和批判的态度。这部小说最好的选择是绝不以任何理由认同历史的污浊与丑恶，而抛弃人文关怀的尺度。

一旦张学龙的笔触伸向社会转型的社会现实时，其价值取向就是基于人道主义对下层即广大煤矿工人这些受压迫者的同情与挚爱，而把批判的锋芒指向县知事范子宜为代表的封建贵族和汉

冶萍总公司总经理盛恩颐为首的大资产阶级。尽管他的小说作品通过形象的表现，暗示封建统治已经日薄西山，封建专制必然让位于资本主义的历史规律，肯定资本主义必然取代封建主义的历史进步；然而面对新兴资本主义的罪恶和它的各色人物的丑行，作家张学龙还是进行了毫不留情的揭露和入木三分的批判，把萍矿总局长李寿铨和副矿长舒修泰等资产阶级人物的利欲熏心、飞扬跋扈、伤天害理的种种丑恶面目和残忍手段一一勾勒出来了，并不因为他们从历史的角度创办了民族工业以代表先进生产力而笔下留情，甚至减弱自己的批判锋芒。张学龙在他的小说中给封建贵族阶层涂抹上“可笑”和“可怜”的色调，同时也给资产阶级的暴发户王鸿卿描绘出“可憎”和“可怕”的脸谱。一方面是以对历史必然的理解帮助广大读者去认识历史，另一方面是以人道主义作为向善向美的精神力量横亘在作者的心中，这正是他照射历史与现实的思想光束。由于有这双重光束，他才能对历史题材具有深刻理解，他的作品才有了了不起的革命辩证法。由此不难看出，人文关怀与历史理性就是张学龙在他的历史长篇小说中判断清末民初的社会转型这段历史的两把尺子，他假若抛弃这两把尺子，那么他的作品的价值取向和审美判断也就丧失了，他基于历史关系的深刻理解的批判性也就丧失了，他的带有辩证法的历史主义理念也随之丧失了。

二、历史理性的充分展示

张学龙在《安源往事》中如何把握历史理性这一极呢？小说的批判锋芒仍具有宽容性，作者笔下留情，对掌矿人李寿铨、舒修泰和王鸿卿等给予某些方面的原谅与容忍，那么是不是这些人代表着新的生产力呢？真正是历史前进的力量吗？真的是为清末民初的中国建立具有民主与法制精神的民族工业企业管理制度吗？

真正的现实主义文学应该触及这个问题。对于人文关怀与历史理性的悖立的深层原因也同时要有深刻的揭示。令人高兴的是，这部历史小说既触及社会转型中的症结所在，也揭示当时社会现实中造成人文关怀与历史理性、责任伦理与信念伦理的冲突背离的深刻历史原因，尤其是政治体制上的原因。从某种意义上讲，这部小说始终强调历史发展的一个重要方面的经济发展，而当时的民族工业经济发展又是建立在践踏人文、正义与良知的基础上，那么，这种所谓的历史“进步”在道德上的合法性是颇为可疑的，而且最终民族工业经济能否发展也是颇为可疑的。像王鸿卿这样无恶不做的败类仍然被重用，舒修泰这样狡诈阴险的掌矿人仍然不能得罪，不是因为他们代表新的生产力，有建立民族工业企业制度所不可缺少的真才实学，而仅仅是半封建半殖民地的旧体制为他们提供了为非作歹的气候。历史的发展已经证明，对于以建立民族工业企业制度为目标的改革而言，李寿铨、舒修泰他们和他们的种种违反企业管理规律的做法——抚恤减半发给，取消生病两个月工资照发的规定，“三班变两班、克扣班中餐”等等，将经济危机转嫁于工人，这些正是改革的对象，他们给民族工业经济带来的不健康的负面影响也是在铲除之列的。真正健康的民族工业经济的民主透明度和法制监督以及自律性，正是要杜绝此类现象的孳生。作家张学龙对历史有一种深刻的理解，他的作品告诉我们，如果安源矿工不起来罢工把这些人 and 这些做法铲除掉，中国的民族工业经济就不能健康地运行，现代企业制度就建立不起来，中国新兴的民族工业就要葬送在他们手里。在这里这部小说的历史理性得到了充分展示。

通过安源矿工罢工斗争来改革结构和体制才是民初中国社会转型的出路，也是克服精神与物质、信念伦理与责任伦理、价值理性与工具理性的背离与紧张的关键。从这个意义上说，民族工业企业企业管理者如果不敢触及和改造旧的结构和体制的话，那么他

们“实业救国”的美梦必然成为泡影。这部历史小说运用现实主义手法，塑造了一些企业家和改革家的形象，并从历史的视角摆了一些民族工业经济发展的现象与深层次问题，其厚重的历史感和真实感，在历史题材的长篇小说创作领域里是非常引人注目的，至少可以说在审视和表现重大历史过程时所展示的深刻的历史理性无疑具有突破性的意义。

三、历史小说的艺术审美升华

关于当前的历史小说，某些评论家总热衷于肯定这些小说的真实性和认识价值。在此，我们应当面对一个理论性的问题：如何认识历史小说的真实性和认识价值？历史小说是不是着眼于题材的概念，是否只反映、表现乃至记录了历史现象，就是历史小说？换言之，历史小说作为一种虚构性的文体，应当如何艺术地再现历史真实？其方式与历史书和历史文献资料有何不同？

关于小说的真实性和认识价值问题，我们可以从耳熟能详的恩格斯的经典论述里找到答案。恩格斯曾经说他从巴尔扎克的《人间喜剧》中学到的东西甚至“比当时所有职业的历史学家、经济学家和统计学家那里学到的东西还要多”。这句话一直用来证明现实主义文学具有真实性和巨大的认识价值；但是我们同样用恩格斯这个观点来审视张学龙的历史小说《安源往事》的真实性和认识价值也是完全适合的。我们认为，张学龙这部历史小说的认识价值的确比历史学家、经济学家和统计学家的著作的综合还要多。这恰恰是因为张学龙不是经济学家或统计学家，也没有像经济学家或统计学家那样去写小说。张学龙笔下所展示的那个重大的历史阶段是清末民初的社会转型时期，作者真诚地、生动形象地展现了20世纪初叶中国民族工业发展的艰辛历程，中国人民处于内忧外患的生存状态，忍辱负重于日本帝国主义和官僚资本主义，最终逃脱不了使自己“实业救国”美梦成为泡影